

(YUCAUYE KUKAME) JOSÉ BENÍTEZ SÁNCHEZ

(IR+TEMAY) FIDENCIO BENÍTEZ RIVERA

LA CREACIÓN DEL MUNDO

KIEKARI MUJU TAWEWITSIE



DIRECTORIO

Universidad de Guadalajara

Dr. Ricardo Villanueva Lomelí
Rector General

Dr. Héctor Raúl Solís Gadea
Vicerrector ejecutivo

Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General

Centro Universitario del Norte

Mtro. Uriel Nuño Gutiérrez
Rector

Dr. José de Jesús Quintana Contreras
Secretario Académico

Mtro. Juan Carlos Mercado Castellanos
Secretario Administrativo

Dra. María de los Ángeles Camacho Ruíz
Directora de la División de Ciencia y Tecnología

Dr. Miguel Ángel Paz Frayre
Director de la División de Cultura y Sociedad

Textos en español:

Iriteмай Fidencio Benitez Rivera.

Traducción al wixárika:

Hakarima de la Cruz González, estudiante de la Licenciatura en Educación del CUNorte, perteneciente a la comunidad de *Tatei Kie*, San Andrés Cohamiata, Mezquitic, Jalisco.

Tikarima Chico Pinedo, estudiante de la Licenciatura en Educación del CUNorte, perteneciente a la comunidad de Rancho de Enmedio, Villa Guerrero, Jalisco.

Revisión y corrección:

Dr. *Xitákame* Julio Ramírez de la Cruz (variante lingüística de *Tatei Kie* San Andrés Cohamiata)

Diseño:

Lic. Alejandra Luna Cuevas | Coordinación de Extensión | Difusión CUNorte.

Fotografías:

Ing. Jorge Avalos Ledesma | Coordinación de Extensión | Difusión CUNorte.

Compilación de la información:

Lic. Jorge Alberto Villalobos Cortés.

LA CREACIÓN DEL MUNDO

La visión mística de la zona Norte de Jalisco se hace presente en el Centro Universitario del Norte. La mágica cosmogonía del pueblo *Wixárika* plasmada en un imponente mural es el medio de expresión utilizado por *Yucauye Kukame* (Caminante Silencioso), o José Benítez Sánchez, para transmitir la historia del origen del mundo.

La trilogía de José Benítez estaría formada por: *La semilla del mundo*, obra que está concluida y en exposición en la ciudad de Guadalajara, Jalisco; *La creación del mundo*, en Colotlán, Jalisco, (CUNorte) no fue terminada por José Benítez, quien sólo realizó nueve de los veintiún retablos, y fue completada por su hijo Fidencio Benítez, en el año 2023; y *El cuerpo del mundo* que se proyectaba para estar en la Ciudad de México, pero nunca fue concretada, a pesar de formar parte del proyecto que concibió el artista.

La creación del mundo, una historia oral traducida en imágenes, va llenando cada uno de los veintiún retablos de madera que conforman el mural, cada retablo por sí sólo, pudiera ser una obra independiente y, sin embargo, tienen una conexión lógica que le da coherencia y sentido a un todo, a partir de la articulación y su relación con los demás. Es entonces cuando uno entiende que el todo es más que la suma de las partes, pero al mismo tiempo que las partes no pueden quedar reducidas a partir de la explicación del todo.

¿Sorprendente? No para la cultura *Wixárika*, la visión fragmentada de la realidad no es una condición que predomine en todas las culturas ni en todos los sujetos. La obra de José Benítez es la integración de múltiples procesos que en nuestro mundo occidental parecieran estar disociados: es religión, es arte, es conocimiento, es historia, es vida.

Ketem:té u hu kiekatari en la zona norte de Jalisco, pi hek:a -etsikwera Centro Universitario del Norte. Wixaritari wa yeiyari pi hek:atsie -uximayatsikatsie (mural, cuadro), -ik: pita -uximayatax: *Yucauye Kukame* (José Benítez Sánchez), kepa: tiu hein:ka, -ut:arika mutama, tixatam:ti, ta kiekari kem: tiu nuiwax:.

Haika -uximayatsikaya José Benitez pu h:ki: *Ta kiekari hatsieya*, -uximayatsika n:riet: menakaxexeiya Guadalajara, Jalisco; *Kiekari muyutawewitsie*, peyukaxexeiya Terikayapa Jalisco, CUNorte, m:ki:ta kautan:rie, niweyak: pa:ta putan:tsie Fidencio Benitez, 2023; *Kiekari tewiyari* Ciudad de México meuyah:iyakai m:ki:ta kwauta n:ts:e, m:ki: pa:na puh:ki:ka:.

Kiekari kem: tiu nuiwax, m:ki: niukiyari pu yeika, -ik: xeniu YUKAŦYE KŦKAME, pita -uximayatax:, pi hek:a tax: cuadro hetsie witaki, veintiuno pi h:ki: cuadros, yemek: wa -at: pi:ti xexui ti yu xexeiya, per:ts: x:ka pe -iku xe:rieni xewit: payewautse, yemek: waika xatsika hexeyat: pa yeika.

¿Yemek: wa -at: -aix: pe kuy:ne?, wixaritari wa yeiyari kwa -anuyuta x:i:wa, paye xewi. Wa:ka yeiyari mu´uwa m:pa: pi ka -anene. -ik: José Benítez -ut:arikaya, wa:kawa tiku xatat: pi -ane.

JOSÉ BENÍTEZ SÁNCHEZ

(YUCAUYE KUKAME- CAMINANTE SILENCIOSO)

Nació en San Pablito, Nayarit, lo llamaron *Yucauye Kukame* en wixárika (Caminante Silencioso). Su tradición religiosa y sus lazos familiares lo llevan a San Sebastián Teponahuaxtlán, donde fue criado por sus abuelos, ambos eran chamanes.

José trabajo en el campo desde los ocho años, a los nueve inició su camino chamánico, en los años siguientes realizó peregrinaciones a sitios sagrados de la Sierra Wixárika, a los catorce años trabajó como jornalero en algunos campos de la costa sin olvidar sus planes para ser *Maraakame* (chamán), se adaptó con facilidad a la cultura mexicana y al idioma, en 1960 trabajó en el gobierno en el área de atención a comunidades indígenas.

En 1963 realizó sus primeros cuadros de estambre, para 1968 fue reconocido como uno de los mejores intérpretes de las artes huicholes, en 1973 creó los cuadros *El desmembramiento de nuestra bisabuela Nakawé* y *El desmembramiento de Watákame*, que muestran paralelos sorprendentes con el mejor arte surrealista. Para 1976 ya era reconocido como un gran maestro del arte wixárika.

En el año 2001, el gobierno de Jalisco le encargó que hiciera el cuadro de estambre más grande para colocarlo en la estación Juárez del tren ligero de Guadalajara. En el 2003 recibió el Premio Nacional de Ciencias y Artes, en el año 2005 una de sus obras ilustra la portada de la revista *Artes de México #75* sobre el Arte Wixárika.

Para el año 2011 realiza la obra *La creación del mundo*, que se encuentra en el Centro Universitario del Norte de la Universidad de Guadalajara, obra que queda inconclusa tras su muerte el 1 de julio de 2009 y que su hijo *Iritemay* Fidencio Benítez concluye en el año 2023, terminando la colección de veintiún retablos de hilo.

Nuiwame, San Pablito, Nayarit, me teitateriwaxi yukaiye kikame, wixarikakí. Yu yeiyari painata iwamama me pei witi wautia, teukarimama me pita hi, yu hutati maraakate me pihiki.

Tahaika witari hexeyati tiuxutia ti uximayati, tanauka ayeatiaka tiutsutia yu huye maraakame, ya hianeti yetiu iwatatiya hirixie yu tatama wa kiepaiti warekuiwataxi, tamamata nauka hereiyati-tiu uximayataxi haramara aurie tsiereta yaraeriwati kename mara akame ayaniekai, mita peitimai yepauka teiwarixi ke mete uhu, painata wa nuiki petimai, 1960 tuta hiawarie itsikame mayeniki, yu iwama waparewiewi yu naime.

1963 tiutsutia ipuriki tiwewietí, 1973 me peitimai aixi tianeneme tiwewieka, yu yeiyari mana pautihakai wixaritari kemeté uhu, 1973 *El desmembramiento de nuestra bisabuela Nakawé*, painata *El desmembramiento de Watákame* yu tiwewi, aixi reukuwewiyatikaimé. 1976 yunaitiri mepimaikai mepiteiriwakai tiikitame wixaritari wahetsietimieme.

2001 ta itsikame pita aitia xeime mitawewirieniki haxitiyeukame ipuriki wewiyakame, tren mauyayeikatsie inaké erietí, Guadalajara, 2003 pupitiarie Premio Nacional de Ciencias y Artes, 2005 xewiti uximayaya revista hixie payemie, *Artes de México #75* wixarika yeiyarieka tsietimieme.

2011 xeime putawewi *La creación del mundo* titewakame, peyukaxexiyea Centro Universitario del Norte, Universidad de Guadalajara, kaitaniwetí mumí 1 de junio de 2009 niweya *Iritemay* Fidencio Benítez rike mitani 2023, xeitewiyari mikiki patia uximayaxiyea ipuriki wewiyaya.

FIDENCIO BENÍTEZ RIVERA

(IRITEMAY- FLECHA JOVEN)

Nacido en Mesa del Tirador, Jalisco, hijo de José Benítez Sánchez, actualmente vive en una comunidad indígena llamada *Zitacua* (lugar sagrado donde se siembre el maíz tierno) en el estado de Nayarit.

Desde los doce años, empezó a trabajar los *nierikas* o cuadros *wixárikas*, elaborados a partir del pegado de estambre sobre madera con cera de Campeche, que retratan la cosmovisión *wixárika*. *Iritemay* Fidencio Benítez es un artista que mantiene vivas sus tradiciones y parte de su aprendizaje consiste en acudir a *Wirikuta* (Real de Catorce en el desierto de San Luis Potosí), sus obras se enfocan en las fiestas, lugares y rituales sagrados.

Nuiwame Mesa del Tirador, Jalisco, José Benítez Sánchez niweya, hiki peyukaxexeiya wixaritari wakiwkaritsie, xitakwa (netsika me mukaetsatsie) Nayarit kiekariyatric.

Tamamata witari hexeyati tiutsuti uximayarikatsie nierikatsie timieme. Ipuri kiyetsie wetikaime xirikaki Campeche mieme, wixarika yeiyarieya tsie timieme. Iritemay, miki tihiweme wixarika kemutiumi, miki naime puretimai wirikuta iwataneti, miki uximayatsieya wiesta tsie timieme, kiekaritsie timieme, painata mawari tsie ti mieme.



LA DIOSA TAKUTSI NAKAWÉ ES LA DIOSA DEL MUNDO, LA ABUELA ANCIANA QUE ES LA CREADORA DEL MUNDO Y EL UNIVERSO, NUESTRO MUNDO ESTÁ COMPUESTO DE NUESTRA MADRE TIERRA, FUEGO O *TATEWARÍ*, AIRE *-EEKÁ*, ASÍ COMO EL ESPÍRITU DE LOS DIOS AGUA. EL AGUA ES EL PRINCIPIO DE LA VIDA EN EL MUNDO, EN ELLA SE REFLEJAN LOS ROSTROS DE LOS DIOS.

Yuúxi takutsi Nakawé miiki tayunaime tayuútsi puhiki, tawarú yunai tatukaari tatsi'upitia naime miiki tiutaweeriyáxi, tatei kwie, tatewarí, 'eeká, tatukaari, mitaha, tatukaari pihiki, maana mi ya tepuwaxeiya ta yuútsitsiixi.



NUESTRA MADRE AGUA DIOSA DEL MAR, TODAS LAS MAÑANAS RESPIRA HACIA EL CIELO PARA LUEGO CAER A LA TIERRA Y DAR VIDA A LA NATURALEZA Y A LAS PERSONAS. ADENTRO DEL OCÉANO VIVE *TATEI HARAMAARA* (LA DIOSA DEL MAR) EN FORMA DE UN PEDERNAI QUE SE TRANSFORMA EN SERPIENTE GIGANTESCA, ES LA QUE HACE REMOLINOS, LOS HURACANES Y LAS TORMENTAS.

Tatei Hamaara, tau matineikatsie miiki puta'íwe ye tikweriwati ta kwie mutawewiwatsie mi ta tsiere yunaima tiita memite'u'uuwa, yuútsi tatei Hamaara, puyeika Hamaara tsaata, 'ayeikáti ku haxi tipati, tiwewiwati wiitaari waikawa ha'akameki.



NOSOTROS LOS *WIXÁARITARI* LLEVAMOS OFRENDAS, HACEMOS RITUALES. JUNTO AL *MARAAKAME* PARA CALMAR UN POCO LOS DESASTRES NATURALES, LO QUE NOSOTROS MISMOS PROVOCAMOS A NUESTRO MUNDO YA NUESTRA TIERRA. TAMBIÉN TIENE LOS CINCO COLORES DE LOS CINCO MARES, SIMBOLIZA A LAS DIOSAS DEL MISMO NOMBRE: *HARAMAARA MUYUAVI*, GOBERNANTE DEL PRIMER MAR DEL AGUA AZUL CLARA; *HARAMAARA MUTUXÁ*, GOBERNANTE DEL SEGUNDO, DE AGUA BLANCA; *HARAMAARA MUTAAXA YE*, GOBERNANTE DEL TERCER MAR DE AGUA AMARILLENTO.

Taame wixáritaari tepixiamayá tete'imiti mara'aakame naiti pai katiyaneniki, tayukima ye teteyurieti tepihaxiatia. Paina ta 'auxiwi haramaaratsiixi pexeiya, ta'ukiyari xewí Haramaara Yuawi, huuta Haramaara Mutuxá, haika Haramaara Mutaaxaiye.



HARAMAARA MUWIERI YUAVI, GOBERNANTE DEL CUARTO MAR DE AGUA NEGRUZCA Y *HARAMAARA MUXUURE*, GOBERNANTE DEL QUINTO MAR DE AGUA ROJIZA. TODOS ESTOS MARES SON OCÉANOS QUE EXISTEN ACTUALMENTE EN EL MUNDO, SON OCÉANO PACIFICO, OCÉANO ATLÁNTICO, OCÉANO GLACIAL ANTÁRTICO, OCÉANO ÍNDICO Y OCÉANO GLACIAL ÁRTICO. EXISTEN CINCO DIOSAS DEL AGUA ASOCIADAS A *HARAMAARA*, HAUXA MANAKA, CERRO GORDO UBICADO EN DURANGO.

Nauka Haramaara Muwieri Yuawi, 'auxiwi Haramaara Muxuure ya yumiireti hiiki puxuawe haramaaratsie, naime miiki tayuúxima putixeiya, peyukaxexeiya Haramaara Hauxa Manaka, Cerro Gordo, Durango.



WIRIKÚTA EN SAN LUIS POTOSÍ, REAL DE CATORCE LUGAR DEL PEYOTE SAGRADO O FLOR DE LA SABIDURÍA *XAPAWIYEMETA*, ÁRBOL DEL VIENTO RODEADO DE LLUVIA SE ENCUENTRA EN EL LAGO DE CHAPALA, EN SAN BLAS, NAYARIT SE ENCUENTRA *HARAMAARA* LUGAR SAGRADO, SON LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES Y EL LUGAR SAGRADO MÁS IMPORTANTE, LLEVAMOS OFRENDAS, HACEMOS RITUALES.

Wirikúta peyukáxexeiya San Luis Potosí, Real de Katorce hikuri mexuawetsie, Xapawiiyemeta 'eeká 'iteiri wiitaariki naimeti peyukáxexeiya Haramaaratsie, San Blas, Nayarit, xewíti tayuúxikie pihiki, muuwa mepiteuyatuatikika maawari.



LO MISMO QUE HACÍAN LOS PEREGRINOS, SERES DEL MUNDO, NO ERAN *WIXÁARITARI* SINO *HEEWÍ* Y *NAKAWÉ*, QUE ERAN PERSONAS Y ANIMALES AL MISMO TIEMPO. LOS *NAKAWÉ* VIVÍAN CERCA DEL BORDE DEL MUNDO, EN LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES, MIENTRAS QUE LOS *HEEWÍ* ESTABLECIERON SU MORADA CERCA DEL HOYO CENTRAL DEL MUNDO DEL QUE HABÍAN SURGIDO, DONDE RADICARON DESPUÉS DE VAGAR POR LAS CUATRO REGIONES.

Tewaruweiyati méripaiti ke memite'uki wixáritaari kuxi memikahikitikaitsie, yuki memu'anenekaitsie, heewí matía Nakawé ye mete'ukitsie, Nakawé muyeikakaitsie 'eeká tsaata, mexiku heewí hixiapa memukuhayewaxi.



A LA BÚSQUEDA DE UN LUGAR APROPIADO, LA DIOSA *NAKAWÉ* DIOSA DE LA TIERRA, ESTABA EN EL MUNDO CUIDANDO DE LAS PERSONAS, ANIMALES, PLANTAS Y DEMÁS COSAS, HABÍA TOTAL OSCURIDAD, YA QUE EL SOL AÚN NO HABÍA APARECIDO, TAMPOCO HABÍA FUEGO, ERA DESCONOCIDO EN EL MUNDO, DE MODO QUE LOS *HEEWÍ* NO PODÍAN COCINAR SUS ALIMENTOS EN EL MUNDO CELESTIAL.

Kiekari 'aixi 'aneme mewautiweti tayuúxi takutsi Nakawé tatei mumiekai wahiti yunaima tiita rayeniere, ke paiku naitserie muyiwikai, tatewarí 'akuxi kayupitiawékai, mi ta tsiere tai kaxuawékai, kuxi meka'ixexeiyakai 'ayumie yu'ikwai memika'itsaaritakai.



LA ZARIGÜEYA, QUE TENÍA UNA CONEXIÓN ESPECIAL CON EL INFIERNO Y LOS MUERTOS, SE ARRIESGÓ A ENTRAR A DICHA REGIÓN INFERNAL Y SE LAS INGENIÓ PARA ROBARLE FUEGO A SU TERRIBLE GUARDIÁN. TRIUNFÓ AIROSAMENTE, SU ESCRITO SE DEBÍA A QUE PUDO APODERARSE DE UNA BRAZA ENCENDIDA QUE AGARRÓ DEL CENTRO DEL FUEGO INFERNAL QUE ARDÍA CON SU COLA.

Ye meteku'uwáti yauxu mipai
metehehiawékayu pai puyi tihweeme
punawátsiiri watai, mi ta kwiniemie
mete'uyutitemamawi, yukwaxíki pinawa.



ACTUALMENTE LAS ZARIGÜEYAS NO TIENEN PELOS EN LA COLA Y RETORNÓ AL MUNDO DE LA SUPERFICIE Y ENTREGÓ EL FUEGO AL *HEEWÍ*, RAZÓN POR LA CUAL AHORA TENEMOS FUEGO *TATEWARÍ* EN NUESTROS PATIOS SAGRADOS, EN DONDE HACEMOS CEREMONIAS Y TAMBIÉN EN NUESTROS HOGARES. AUNQUE LOS *HEEWÍ* TENÍAN FUEGO *TATEWARÍ* NO SE DISTINGUÍA EL DÍA Y LA NOCHE, YA QUE TODO ESTABA EN TOTAL OSCURIDAD.

‘Ayumiemeki hiiki yuwaxí xetamé mepexeiya ‘uta´aka heewí puyeturi miiki tai tiita tsi ri tatewarí, ye tiuyiku ‘ayumieme hiiki tepeixeiya tatewarí xiriki hixie maana tete´itimaawiriwatsie, paina takie temukutetikátsie, miiki ta waikawa kahikitikai ye xeikía tiuyiwikai.



PUES NO HABÍA SOL, LAS PERSONAS, ANIMALES Y ESPÍRITUS LE PREGUNTARON A LA DIOSA *NAKAWÉ* QUÉ PODRÍAN HACER PARA QUE NACIERA EL SOL, LUEGO DE CELEBRAR UNA ASAMBLEA SE DECIDIÓ QUE UNO DE ELLOS SE TRANSFORMARA EN NUESTRO PADRE SOL MEDIANTE SU SACRIFICIO, POR SU CONDUCTA, SUS VIGILIAS SOLITARIAS Y SU JUEGO FAVORITO QUE ERA ARROJAR FLECHAS A UNA ARGOLLA, DECLARÓ QUE ESTABA DISPUESTO.

Kaxuawékaiki tau, mi ta
mepita'iwawiyaxi takutsi Nakawé ke pai
meteyurienikékai tau matineniki,
mepuyukuxeiri yunaiti mete'utixa pai ta
meputiya kename xewiti tau
mayanikekai, mi ta 'aru pai putayi
kename miiki pai tayinikekai.



AL REALIZAR EL SACRIFICIO POR EL CUAL SE TRANSFORMARÍA EN NUESTRO PADRE SOL, LA MADRE DEL MUCHACHO ERA LA DIOSA DEL MAÍZ *-UUTĒ ANAKA*, NO QUERÍA QUE SU HIJO MURIERA Y LE ROGÓ QUE OTRO SE CONVIRTIERA EN EL SOL, PERO EL JOVEN QUISO AYUDAR A LA GENTE PARA QUE TUVIERAN A SU PADRE SOL Y SE ARROJÓ AL MISMO FUEGO, DESAPARECIÓ POR COMPLETO, EL CIELO SE VOLVIÓ ROJO.

Pai miya me'uyiKa ta ri tatewarí, teiya 'ikú wamaama pihikitikai, pai miya katikweriwakai kename miiki 'ayanikekai, ka'itauniekai, mi ta nunuutsi ya katiutanake'eri, ma pauyuhia taiípa, pukumawirixi, ya pauku ta naiti tiukuxuririxi.



EL SUELO EMPEZÓ A TEMBLAR, LAS PERSONAS Y ANIMALES SE OCULTARON DE MIEDO Y FUE LA DIOSA *NAKAWÉ* DIOSA DEL MUNDO Y SU MADRE DIOSA DEL MUNDO MAÍZ EN MEDIO DE LA LLUVIA DE ROCAS, CHISPAS DE FUEGO Y PREGUNTARON ¿QUÉ NOMBRE LE PONEMOS? CONTENTO EL GUAJOLOTE DIJO TAU, TAU, TAU, ASÍ SE LLAMA EN WIXÁRIKA, EL SOL ES NUESTRO PADRE SUPERIOR, NO IBA A SER UN TRANQUILO ASCENSO HASTA LA PARTE SUPERIOR DEL CIELO, ESTABA AGOTADO POR SU LARGO VIAJE Y SE OCULTÓ EN LA OSCURIDAD.

Kwie putáyua yunaiti yapauku
 mepuyuti'utáxi maarikáki, takutsi
 Nakawé matia nunuutsi maamaya
 hixiapa tai kaxiriwekaku meti'uuti pai mi
 meputiyi ke hapai ta ri tete'itateriwá, 'aru
 yutemawíeti pai putayi tau, tau, tau,
 'ayumieme taniukiki mipai titewá tau,
 'ayumieme 'uti'uuxiketi puyuti'utá
 yíiwikita.



EL GRAN *MARAAKAME* ORDENÓ PARA ELEVAR AL CIELO, CON LA AYUDA DE KAUYÚMARIE COMO CONSTRUIR PARA EL CANSADO *TAU UN -JWENI* Y DESDE ENTONCES LOS CHAMANES Y *MARAAKAMES* Y LOS JEFES, DURANTE LOS RITUALES Y FIESTAS SAGRADAS DESCANSAN EN EL -JWENI, DESDE EL PADRE SOL VIAJA POR EL CIELO HACIA EL SUR Y EL ESTE A LA DISTANCIA CORRECTA, EL PADRE SOL ES EL *NIERIKA* DEL COSMOS, ES LA LUZ QUE NOS ILUMINA Y NOS PERMITE.

Mara´aakame pai pitu´ai, ´uweni
 metawewieniki maana
 muka´uuxipiwani, ´ayumiemekı tukaari
 memutipinetsie mara´aakame
 ´uwenitsıe puka´uxipiwe, ´ayumieme tau
 waatá pai putiyeika mııki tatukaari
 tatsipitıa taxawátiriya pihiki.



VER EL MUNDO Y HACER QUE CREZCAN LAS PLANTAS DE LA TIERRA, PARA SOBREVIVIR NECESITAMOS AGUA, TIERRA, FUEGO, AIRE Y LA NATURALEZA, EN NUESTRAS OFRENDAS Y RITUALES LE PEDIMOS A NUESTROS DIOSES ANTIGUOS QUE EXISTEN COMO PERSONAS Y ANIMALES Y ESPÍRITU QUE SE DEJABAN VER POR LA DIOSA DEL MUNDO *TAKUTSI/NAKAWÉ*, EN LOS AÑOS ANTIGUOS VIVÍA UN *HEEWI* LLAMADO *WATÁKAME*.

Tatsipitiirie temauníereniki
tiyunaimime tetexeyati, paina ta
tatsiweeriíya teyunaiti tepeiyahiwá paina
ta ha, kwie, tatewarí, 'eeká naimé miiki
tahetsíe timieme temu'uuwaniki,
tamaawarixie tepiteiwawirie tayuútsi,
yunaiti mete'uuwa takutsi Nakawé
mériipaiti puyeikakai heewí titéwati
Watákame.



ES EL DIOS, ÉL CORTABA ÁRBOLES Y MALEZA Y MATORRALES CON SU HACHA DE PIEDRA, PREPARANDO EL TERRENO PARA SEMBRAR MAÍZ, FRIJOL Y CALABAZA, CADA ANOCHECER REGRESABA A SU CASA COMPLETAMENTE AGOTADO DEJANDO ATRÁS LOS MUCHOS ÁRBOLES Y MALEZA QUE HABÍA DERRIBADO Y PENSABA QUEMAR CUANDO SE HUBIERAN SECADO, ASÍ COMO LO HACEMOS HOY EN DÍA LOS *WIXÁARITARI*.

Watákame miiki puwatanekai yuhatsaki ka'enike 'aixi tiu'anekaku 'ikú, muume, xutsi tiu'erimetí, taikái pu'axekai yukie kwinimie tí'uuxéti, tikú'eriwati wanú ne'íikwamie, mipai tsiere meteuhi hiiki wixáritaari.



EN ESE MOMENTO APARECIÓ LA BISABUELA, LA MUJER ANCIANA, DIOSA DEL MUNDO *TAKUTSI NAKAWÉ* CON SU VARA MÁGICA *KWARERÉ*, EL *KWARERÉ* ES UN LARGO TROZO DE BAMBÚ CON SUS RAÍCES, TRANSFORMÁNDOSE EN UN PÁJARO; EL BAMBÚ ES LA PLANTA MÁS ANTIGUA DE LA TIERRA Y *NAKAWÉ* ES SU DUEÑA, ELLA LA CREÓ ANTES DE QUE HUBIERA OTRA VEGETACIÓN SOBRE LA SUPERFICIE DE LA TIERRA, LA DIOSA DEL MUNDO.

Ye peuku ta puyuheekiatáxi takutsi Nakawé yukwareré 'akwetí, haka yunaaná hexeyati, hiiki 'ayuyeitiaka, haka miiki 'iteiri méripaiti mieme puhiki, takutsi Nakawé pitawewi miiki meri tixai katixuawekaku kwiéta.



LA BISABUELA *NAKAWÉ* LE TRAJÓ UNA PERRITA A *WATÁKAME*, NO TENÍA ESPOSA *WATÁKAME*, ESTABA SOLO Y SE PREGUNTABA QUIÉN HARÍA SUS TORTILLAS Y ATOLE AGRIO, TÍPICO DE LOS *WIXÁARITARI*. HALLABA A SU REGRESO ATOLE Y TORTILLAS, ALIMENTOS QUE PREPARABA LA MUJER, SE PREGUNTABA ¿CÓMO PUEDE SUCEDER ESTO SI ESTOY SOLO CON ESTA PERRITA COMO ÚNICA COMPAÑERA? LE PREGUNTÓ A *NAKAWÉ*.

Takutsi Nakawé, Watákame puta'atiiri tsiki 'ukaratsi, yuxaitá puyeikakai Watákame, mipai tiyuku'eritiwákai ke paiki paapá pitiwewíriwakai paina ta hamitsi wixárika kwaiyaya, muta'axekaitsie miiki tiukaxexeyákai, mi ta 'uká titiwewiriwakaku, ke tiutiyiti ya tiyane, netsiki xeikía nemexeyi, mipai tini'iwawiya takutsi Nakawé.



LE DIJO QUE ESPIARA A LA PERRITA, *WATÁKAME* LE DIO PALMADAS DE DESPEDIDA A LA PERRITA Y SE FUE, Y SE OCULTÓ EN UNOS MATORRALES Y DE PRONTO SALIÓ DE LA CUEVA UNA JOVEN DESNUDA LLEVANDO SOBRE SU CABEZA UN JARRO DE BARRO Y DESAPARECIÓ EN EL BARRANCO HACIA UN ARROYO ¿CÓMO PUEDE SER ESTO? SE PREGUNTÓ *WATÁKAME*. ENTRÓ A LA CUEVA Y AHÍ ESTABA LA PIEL DE LA PERRITA CON EL LUNAR BLANCO EN EL CUELLO.

Mipai titahiwíxi, 'atsiiki ke neuhupi, Watákame metiatsie yutsiiki mutateutia, 'ixatsitsaata puyuti'awietáxi Watákame, yapauku 'iimari teeríta payane hauxetáti yuxaari 'anakáyeti 'akiutia paukamiekai, Watákame pai tiyuku'íwawiyakai, ke hapai tiyiwe 'iiki, mu mautáhatsie teeríta tsiiki nawiyarieya ma putikatei, yukiiptsie hatuxatí.



ARROJÓ LA PIEL DE LA PERRITA AL FUEGO, AL OÍR QUE LA MUJER GRITABA DE DOLOR - ¡ME ESTÁS QUEMANDO! ECHÓ AGUA (CON MASA CUANDO LAS MUJERES SE LAVAN LAS MANOS CUANDO SE ESTÁ TORTEANDO) EN EL CUERPO. DICEN NUESTROS BISABUELOS QUE NOSOTROS LOS *WIXÁARITARI* NO SOMOS BLANCOS NI NEGROS, SI NO QUE SOMOS DE UN COLOR INTERMEDIO, RESULTADO DEL COLOR NEGRO DE LA PIEL DE LA PERRITA MEZCLADO CON EL AGUA DEL NIXTAMAL, CON LA QUE *WATÁKAME* REFRESCÓ EL CUERPO DE LA MUJER PERRO.

‘Itihuríeka taiípa kaneiwiwieni, ‘u’enaka ‘iimari matsuakákai kukwiniyaki, - pepunetsitaiya- Hatúxari hetsiena pautítua, tatuutsíma pai meputiyuane kename taame wixáritaari tekatura paina ta Teka Yíyíwi, pai ta temuyuní’í, tsíiki nawiaryeya yunití hatuxari.



WATÁKAME Y LA MUJER PERRO, YA PERMANENTEMENTE TRANSFORMADA EN SER HUMANO POR HABERSE QUEMADO DE SU PIE; LOS *WIXÁARITARI* RECONOCEMOS QUE DESCENDEMOS DE LA MUJER PERRO, QUE FUE LA PRIMERA MUJER EN EL MUNDO Y LA DIOSA TAKUTSI NAKAWÉ TRANSFORMÓ A WATÁKAME EN SER HUMANO PARA QUE ACOMPAÑARA A SU ESPOSA Y DE ELLOS NACIMOS LOS *WIXÁARITARI*.

Watákame yunaiti tsiiki 'uká teitéri mepaki, taame wixáritaari temayukumate kename tsiiki 'ukátsie mieme tehiki, miki 'uká meri 'uyeikáti patia, paina ta takutsi Nakawé 'ukí payeitia Watákame yunaiti memu'uuwaniki, mipai taame wixáritaari temute'unuiwaxi.



WATÁKAME SE CONVIRTIÓ EN UN GRAN CHAMÁN Y *MARAAKAME* QUE ES HOY EN DÍA PARA LOS *WIXÁARITARI* EL DIOS DE LA AGRICULTURA, EN TEMPORADAS DE LLUVIA PONEMOS OFRENDAS EN MEDIO DEL CUAMIL PARA DARLE GRACIAS A ÉL POR LA COSECHA DE MAÍZ, CALABAZA, FRIJOL Y HACEMOS LA „FIESTA DEL ELOTE“ COMO AGRADECIMIENTO Y LLEVAMOS OFRENDAS A LOS LUGARES SAGRADOS, HACEMOS UNA PEREGRINACIÓN PARA LLEVAR OFRENDAS PARA LOS DIOSES Y ASÍ PEDIR LA SALUD Y LA PROSPERIDAD PARA TODAS LAS PERSONAS DEL MUNDO, SIEMPRE ACOMPAÑADOS DE UN GRAN *MARAAKAME*.

Watákame mara´aakame patía, miiki
 hiiki ‘etsaamete wayuúxi pihiki, wiitaarita
 matineikatsie ‘etsíta hixíapa
 mepute’umaawárimé, mete’imiti,
 wapareewíekaki, waikawa
 memayaxiríeniki ‘imiari, tepuwima
 mete’umaawarime tayuutsíri
 memuku’uutikátsie me’iwautí tukaari,
 ‘aixi ‘iyaari memu’uwániki yunaiti ‘ukári
 paina ta ‘ukítsi yumara´aakame
 me’awiititi.





UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA



CENTRO
UNIVERSITARIO
DEL NORTE



CASA
HIDALGO